

Université Catholique de l'Ouest – Angers
Faculté des Humanités
MASTER DE TRADUCTION PROFESSIONNELLE
PROGRAMME METS

Semestre 1

Vue d'ensemble

Prérequis : ceux du programme METS (niveau master en traduction spécialisée).

Période : mi-septembre à fin décembre pour les cours ; examens en janvier

Intitulé	Durée	ECTS
-----------------	--------------	-------------

MTRAD2303E1 – Principes de gestion de projets de traduction	16h	3
MTRAD2301E2 - Localisation (anglais / français)	24h	4
MTRAD2303P1 - Informatique pour traducteurs-3	24h	4
MTRAD2304E1 – Corpus pour traducteur	12h	3
MTRAD2302Ex – Traduction professionnelle (3 domaines différents)	3 x 24h	
3x4=12		

TOTAL 26

Descriptif des cours

Gestion de projets de traduction - 16h - 3 crédits

Descriptif :

Notions générales de gestion de projet, rôle du chef de projet. Structure de management d'une entreprise. Application à la gestion de projet de traduction. Étapes de la gestion de projet de traduction. Cas pratiques de gestion de projet de traduction. Outils de gestion de projets de traduction.

Évaluation : examen final de 3h

Localisation - 24h - 4 crédits

Descriptif :

Anglais obligatoire. Introduction à la localisation. Notions générales d'internationalisation de logiciel et de localisation. Initiation à l'internationalisation par une programmation aménagée. Manipulation de logiciels de localisation. Exemple de technique de localisation de jeux. Notion de HTML et XML. Manipulation d'un filtre XML/HTML sous Trados Studio. Application via la localisation active d'anglais vers le français de jeux, sites internet, programmes éducatifs.

Évaluation : Contrôle continu

Informatique pour traducteurs-3 - 24h - 4 crédits

Descriptif :

Après un rappel de l'environnement informatique dans lequel évolue le traducteur et une incursion vers le Traitement Automatique du Langage Naturel, la notion de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO, CAT en anglais) est présentée d'abord théoriquement, puis pratiquement.

Ce cours assure aux étudiants la maîtrise de la suite SDL Trados Studio (utilisée par 65% des agences / traducteurs). Il introduit aussi, par la pratique, d'autres solutions courantes,

par exemple Memo Q, Déjà Vu, Wordfast, Omega-T. L'esprit d'indépendance logicielle et d'analyse y est affûté par l'abord de logiciels moins utilisés mais ouvrant des perspectives techniques comme Transit, Similis, Multitrans.

Le cours comprend également une introduction aux logiciels de TAO en ligne tels que : Google Translation Toolkit, Wordfast Online, WordBee, ou XTM Cloud.

Évaluation : Contrôle continu

Traduction professionnelle (3 domaines) - 3 x 24h - 3 x 4 crédits

Descriptif :

Domaines variables selon les langues et préférences du candidat. Exemples :

- Anglais : juridique, médical
- Allemand : juridique, automobile
- Espagnol : juridique, économique, technique
- Italien : juridique, architecture

Évaluation : Contrôle continu

Semestre 2

Vue d'ensemble

Prérequis : ceux du programme METS (niveau master en traduction spécialisée) et, de préférence, une première expérience de travail rémunéré en entreprise (pas nécessairement en traduction).

Période : 20 semaines minimum entre février et septembre

Intitulé	Durée	Nb. ECTS
-----------------	--------------	-----------------

Stage	20 semaines	
-------	-------------	--

- Rapport de stage		15
--------------------	--	----

- Soutenance		10
--------------	--	----

TOTAL	25 crédits	
--------------	-------------------	--

Descriptif du stage

Le stage se déroule sur cinq mois au minimum (20 semaines).

Il a lieu dans une entreprise ou un service de traduction. Il doit être axé sur les métiers de la traduction : traduction proprement dite, révision/relecture, rédaction, terminologie, gestion de projets.

Il fait l'objet d'un suivi avec visite du tuteur en entreprise et tableau de bord de l'étudiant.

Il est validé par un rapport et une soutenance orale (les deux en français).

A noter que la soutenance est obligatoire même au cas où l'étudiant serait embauché par l'entreprise de stage et elle a lieu à Angers (sauf exception par visioconférence).

Évaluation : rapport + soutenance